

Samedi, 9 novembre 2024

16^e Symposium suisse pour traducteur·ices littéraires

Traduire en coulisses

Nouveau Musée et Institut littéraire suisse, Bienne

Depuis plusieurs années, le théâtre s'exporte et circule plus que jamais : on peut ainsi voir, non seulement dans les festivals mais aussi dans les théâtres d'accueil, des spectacles dans toutes les langues, surtitrés pour le public local. Celui-ci s'élargit tandis qu'on s'efforce de rendre un répertoire accessible aux habitant·es allophones également, avec un surtitrage parfois même individualisé. Et de plus en plus souvent, des artistes de l'étranger sont invités à mettre en scène une pièce dans une autre langue que la leur. Ces explorations multiplient les possibilités professionnelles et artistiques des traducteur·ices : à la traduction d'une pièce pour l'édition s'ajoutent les traductions de plateau, les adaptations pour une mise en scène, le surtitrage. Dans ces configurations souvent mouvantes et cumulatives, les traducteur·ices se confrontent à de nouveaux défis aussi techniques que créatifs et doivent trouver leur place dans un champ où leur rôle est toujours à réinventer.

En 2024, le symposium suisse pour traducteur·ices littéraires se propose de défricher le panorama de la traduction théâtrale et d'explorer les différentes fonctions de la traduction dans ce champ, avec un focus sur les conditions de rémunération, le surtitrage et l'implication de la traduction dans le processus créatif.

Le Symposium est organisé par l'association Autrices et auteurs de Suisse A*dS en collaboration avec le Collège de traduction Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que l'Institut littéraire suisse et le Théâtre Nebia poche de Bienne.

A*dS

fondation suisse pour la culture
prohelvetia

Nebia
Bienne spectaculaire

HKB
Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne
Bern Academy of the Arts

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren

SSA société suisse des auteurs

FONDATION OERTLI STIFTUNG

UNIL Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

Programme

Programme de la matinée au Nouveau Musée

10h45

Accueil

11h00

Mot de bienvenue de Nicolas Couchepin, président de l'A*dS

11h05

Introduction: Cornelia Mechler, secrétaire générale de l'A*dS et Camille Logoz, membre du Comité de l'A*dS et traductrice littéraire

11h20–12h20

Que peut la traduction pour le théâtre?

Table ronde avec mAthieu Bertholet (directeur du POCHE / GVE), Cécile Buclin, responsable département Scène, SSA et Sophie Müller, traductrice, interprète et surtitreuse
Modération: Judith Walter, Théâtre Nebia

12h30

Présentation du projet *Luminanza*, Alan Alpenfelt

12h40

#name the translator, informations sur la campagne lancée à l'occasion de l'anniversaire du Collège de traducteurs Looren 2025
Steven Wyss, traducteur littéraire et collaborateur du Collège de traducteurs Looren

13h00–14h30

Déjeuner au restaurant

Les ateliers ont lieu à l'Institut littéraire suisse.

14h45-16h15 Ateliers

Français/Allemand:

Atelier 1: *Le surtitrage: pratique et théorie / Übertitelung im Theater: Praxis und Theorie*
Dóra Kapusta, Traductrice pour le théâtre et le cinéma

Français/Allemand:

Atelier 2: *Recommandations d'honoraires / best practices*
Camille Logoz, membre du Comité de l'A*dS et traductrice littéraire et Cornelia Mechler, secrétaire générale de l'A*dS

Italien:

Atelier 3: *La traduzione teatrale. Pionierismo e specificità*
Monica Capuani, journaliste, traductrice et dramaturge

Allemand:

Atelier 4: *Übersetzung im Kreativprozess*
Joël László, auteur et traducteur et Simon Froehling, auteur, traducteur et dramaturge

16h45

Clôture du symposium

17h00–18h00

Apéritif dînatoire

18h30

MANIFESTATION PUBLIQUE

au Théâtre Nebia poche à Bienne

Avec Julie Tirard et les étudiant-e-s du Master Écriture/traduction littéraires, Contemporary art practice de la HKB et de l'Institut littéraire suisse à l'issue de l'atelier «Traduis-moi avant que je t'écrive».

Autrice et traductrice, Julie Tirard a réalisé un podcast pour les journaux de traduction de la plateforme Toledo consacré à sa pratique «activiste» de la traduction théâtrale. Partant de ses traductions d'Ivana Sokola (*Proie*) et Julia Haenni (*Don Juan. L'homme fatigué et femme disparaît (versions)*), elle envisage l'écriture théâtrale comme une œuvre ouverte dans laquelle la traduction peut s'introduire et instaurer un dialogue susceptible de transformer le texte original, de le mettre en mouvement. Aux étudiant-e-s de la HKB, elle propose d'explorer cet espace où la traduction devient co-création, en jouant avec les langues et les langages, géographiques et artistiques.

Langues

Les parties en plénum du symposium ont lieu en allemand et en français. Chaque atelier est donné dans la langue indiquée.

Où?

Nouveau Musée, Seevorstadt 52, 2501 Bienne
Institut littéraire suisse, Seevorstadt 99, 2502 Bienne

Theater Nebia poche, Rue Haute 1, 2502 Bienne

Inscription

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite. Inscriptions jusqu'au 1^{er} novembre 2024 via [ce lien](#) :

Organisation

A*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL). Partenaire sur place: Nouveau Musée, Institut littéraire suisse et Théâtre Nebia poche, Bienne

Information

A*dS Autrices et Auteurs de Suisse,
tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch